



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 195**

1 Αυγούστου 2003

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/2/ΑΣ 285/Μ.5543

Έγκριση του Προγράμματος πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κούβας για τα έτη 2003, 2004, 2005 μετά του Παραρτήματος αυτού. Αβάνα, 16.3.2003.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Της Μορφωτικής Συμφωνίας Ελλάδος - Κούβας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 9.6.1983 και κυρώθηκε με τον Νόμο 1624/1986, που δημοσιεύθηκε στο ΦΕΚ 116/Α΄/ 18.7.1986.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, εκ της εφαρμογής του οποίου δεν προκαλούνται πρόσθετες δαπάνες επιβαρύνουσες τον Κρατικό Προϋπολογισμό, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κούβας για τα έτη 2003, 2004, 2005 μετά του Παραρτήματος αυτού που υπογράφηκε στην Αβάνα στις 16.3.2003, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική, αγγλική και ισπανική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΥΒΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2003, 2004 ΚΑΙ 2005**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κούβας επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω τις σχέσεις φιλίας και συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών τους και να εντείνουν τις πολιτιστικές, εκπαιδευτικές και επιστημονικές-τεχνικές ανταλλαγές τους, προς αμοιβαίο όφελος και σε εκτέλεση της Μορφωτικής Συμφωνίας που υπεγράφη στην Αθήνα, στις 9 Ιουνίου 1983, μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Κούβας, συμφώνησαν στο κατωτέρω Πρόγραμμα Πολιτιστικής Συνεργασίας, για τα έτη 2003, 2004 και 2005.

I.- ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη σύναψη Συμφωνιών μεταξύ πανεπιστημιακών και επιστημονικών ιδρυμάτων με κοινά ενδιαφέροντα.

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες σχετικά με τα ανωτέρω πανεπιστήμια.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή πανεπιστημιακών εκπαιδευτικών και εκπαιδευτικών άλλων ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης σε διεθνή συνέδρια, σεμινάρια, διαλέξεις και άλλες εκδηλώσεις που θα διοργανώνονται στις δύο χώρες.

Άρθρο 3

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάξουν ένα (1) μέλος από το Πανεπιστημιακό Διδακτικό Προσωπικό για χρονική περίοδο μέχρι δεκαπέντε (15) ημέρες.

Άρθρο 4

Τα δύο Μέρη θα συνεργασθούν για την ανάπτυξη της διδασκαλίας της γλώσσας και τη διάδοση του πολιτισμού τους στην άλλη χώρα.

Η Ελληνική πλευρά πληροφορεί την Κουβανική πλευρά ότι η ισπανική γλώσσα διδάσκεται στο Πανεπιστήμιο Αθηνών, στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο και στο Ελληνικό Ανοιχτό Πανεπιστήμιο.

Άρθρο 5

Κάθε ένα από τα Μέρη θα χορηγεί, ετησίως, στους υπηκόους του άλλου Μέρους,

δέκα (10) μήνες υποτροφίας για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα και

μία (1) υποτροφία, ενός (1) μηνός, για την παρακολούθηση θερινού σεμιναρίου γλώσσας και πολιτισμού.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες για τα εκπαιδευτικά τους συστήματα, τη χρήση των νέων τεχνολογιών στην εκπαίδευση, την τεχνική-επαγγελματική εκπαίδευση, την επαγγελματική κατάρτιση, τα προγράμματα διδασκαλίας, τη διδασκαλία εξ αποστάσεως και την επιμόρφωση ενηλίκων, ύστερα από αίτηση του άλλου Μέρους.

II.- ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

Άρθρο 7

Τα Μέρη θα συνεργασθούν στον τομέα των Αρχείων και Βιβλιοθηκών και θ' ανταλλάξουν εμπειρίες και πληροφορίες για τη χρήση των νέων τεχνολογιών στους ανωτέρω τομείς.

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάξουν ένα (1) βιβλιοθηκονόμο ή αρχειονόμο, προκειμένου να ενημερωθεί σε θέματα αρμοδιότητος του.

Άρθρο 8

Το Ελληνικό Μέρος, μέσω της Εθνικής Βιβλιοθήκης και του Εθνικού Κέντρου Βιβλίου της Ελλάδος, θα συνεχίσει και θα αυξήσει την αποστολή έντυπου υλικού και βιβλίων, στα αγγλικά, σχετικά με την Ελλάδα και ιδιαιτέρως σχετικά με τον πολιτισμό της χώρας.

III.- ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 9

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των εκδοτικών τους οίκων, με σκοπό την έκδοση μεταφρασμένων σύγχρονων λογοτεχνικών έργων της κάθε χώρας.

Για τον σκοπό αυτό, θα ανταλλάσσουν έναν ή δύο (1-2) εκδότες ή μεταφραστές για μια περίοδο μέχρι δέκα (10) ημέρες, έκαστος.

Άρθρο 10

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή σε διεθνείς εκθέσεις βιβλίων, λογοτεχνικές εκδηλώσεις, συμπόσια, διαλέξεις και άλλες πολιτιστικές εκδηλώσεις.

Άρθρο 11

Τα δύο Μέρη θα διευκολύνουν την απευθείας επαφή μεταξύ των αντιστοίχων Ενώσεων Συγγραφέων και Καλλιτεχνών, οι οποίες είναι δυνατόν να υπογράψουν συμφωνίες κοινού ενδιαφέροντος.

Άρθρο 12

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνικών συγκροτημάτων σε πολιτιστικές εκδηλώσεις που θα διοργανώνονται σε κάθε χώρα.

Άρθρο 13

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν μία έκθεση τέχνης ή λαικού πολιτισμού, το θέμα της οποίας θα προσδιορισθεί δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 14

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες πολιτιστικού περιεχομένου και κυρίως στον τομέα των εικαστικών τεχνών.

Άρθρο 15

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν τρείς ή τέσσερις (3-4) προσωπικότητες από διάφορους πολιτιστικούς τομείς, για μια περίοδο μέχρι οκτώ (8) ημέρες, έκαστος, με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών στους τομείς των ενδιαφερόντων τους.

Άρθρο 16

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν την ανταλλαγή δύο ή τριών (2-3) αρχαιολόγων ή μουσειολόγων, για μια περίοδο μέχρι δέκα (10) ημέρες, έκαστος, με σκοπό την ανταλλαγή εξειδικευμένων πληροφοριών στα θέματα ειδικότητας τους.

Άρθρο 17

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν την ανταλλαγή δύο ή τριών (2-3) αρχιτεκτόνων ή συντηρητών, ειδικών στη συντήρηση και αποκατάσταση των ιστορικών μνημείων και της πολιτιστικής κληρονομιάς, για μια περίοδο μέχρι δέκα (10) ημέρες, έκαστος.

Άρθρο 18

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν την ανταλλαγή εκδόσεων αρχαιολογικού περιεχομένου.

Άρθρο 19

Τα δύο Μέρη θα διοργανώσουν ημέρες κινηματογράφου στην άλλη χώρα. Οι λεπτομέρειες θα καθορισθούν διά απ' ευθείας συνεργασίας μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών των δύο χωρών.

IV.- ΡΑΔΙΟΦΩΝΟ ΚΑΙ ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ

Άρθρο 20

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων δημοσίων Ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών τους.

Άρθρο 21

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των δύο εθνικών τους πρακτορείων ειδήσεων (ΑΠΕ - PRENSA LATINA).

V.- ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 22

Τα Μέρη αναγνωρίζουν την σημασία και την σπουδαιότητα του αθλητισμού ως μέσου εδραίωσης της παγκόσμιας ειρήνης και προαγωγής της συναδέλφωσης και φιλίας μεταξύ λαών και ανθρώπων.

Επίσης αναγνωρίζουν την σημαντική εκπαιδευτική, κοινωνική, πολιτιστική και ψυχαγωγική αποστολή του αθλητισμού, καθώς και την ιδιαίτερη συνεισφορά του στην δημόσια υγεία.

Για τους ανωτέρω λόγους, θα επιδιώξουν την ενθάρρυνση της ευρύτερης συνεργασίας στο χώρο του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής, προκειμένου να πραγματοποιηθούν άμεσες επαφές μεταξύ των κρατικών αθλητικών φορέων των δύο χωρών.

Το περιεχόμενο, οι λεπτομέρειες και οι δυνατότητες αυτής της συνεργασίας , μεταξύ των αθλητικών φορέων των δύο Μερών, θα καθορίζονται με απευθείας πρωτόκολλα, συγκεκριμένης διάρκειας, από τους αναφερόμενους ανωτέρω κρατικούς φορείς.

VI.- ΝΕΟΛΑΙΑ

Άρθρο 23

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις επαφές μεταξύ των νέων τους και την απευθείας συνεργασία μεταξύ των Οργανώσεων Νέων των δυο χωρών σε δραστηριότητες κοινωνικού και πολιτιστικού χαρακτήρα.

VII.- ΔΙΑΦΟΡΑ ΘΕΜΑΤΑ

Άρθρο 24

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν αποκλείουν, με συμφωνία των Μερών δια της διπλωματικής οδού, την πραγματοποίηση και άλλων συναφών διακανονισμών που θα ήσαν επιθυμητοί.

Άρθρο 25

Το συνημμένο Παράρτημα, που περιλαμβάνει τις γενικές και οικονομικές διατάξεις για τις ανταλλαγές του παρόντος Προγράμματος, αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα αυτού.

Άρθρο 26

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ από την ημέρα της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την 31 Δεκεμβρίου 2005, οπότε και θα παραταθεί αυτομάτως κατόπιν συμφωνίας των δύο Μερών, μέχρις ότου υπογραφεί το νέο Πρόγραμμα.

Συνετάχθη και υπεγράφη στην Αβάνα στις 16 Απριλίου 2003, σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, στην ελληνική, στην ισπανική και στην αγγλική γλώσσα. Και τα τρία κείμενα είναι αυθεντικά και έχουν την ίδια ισχύ.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΥΒΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

α. Ανταλλαγές προσώπων

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα ορίζονται από την χώρα αποστολής τρεις (3) μήνες πριν από την προβλεπόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Η χώρα αποστολής θα υποβάλλει στην χώρα υποδοχής τα ονόματα και τα ακαδημαϊκά προσόντα των υποψηφίων για τις σύντομες επισκέψεις, τα βιογραφικά τους σημειώματα, κατάλογο των επιστημονικών τους ανακοινώσεων, συστάσεις σχετικές με την γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της γαλλικής ή αγγλικής γλώσσας, το σχέδιο εργασιών με τις προτεινόμενες ημερομηνίες για την πραγματοποίηση του προγράμματος των επισκέψεων ή άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώσει τη σύμφωνη γνώμη της για την δυνατότητα πραγματοποίησης του προτεινόμενου προγράμματος εργασίας τουλάχιστον έναν (1) μήνα πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

Μετά τη λήψη της συμφώνου γνώμης από τη χώρα υποδοχής, η χώρα αποστολής θα κοινοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

β. Ανταλλαγές υποτροφιών

1. Η χώρα αποστολής θα στέλνει τον φάκελο του υποψηφίου το αργότερο μέχρι την 31η Μαρτίου.

2. Ο φάκελος του υποψηφίου θα περιλαμβάνει τα κάτωθι δικαιολογητικά:
- βιογραφικό σημείωμα,
- επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων και πτυχίων
- πρόγραμμα έρευνας ή σπουδών,
- πιστοποιητικό υγείας.

Όλα τα ανωτέρω δικαιολογητικά πρέπει να είναι μεταφρασμένα στη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή στα Αγγλικά ή στα Γαλλικά.

3. Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώνει την αποδοχή της υποψηφιότητας μέχρι την 30η Ιουνίου.

4.Οι υποψήφιοι υπότροφοι θα πρέπει να έχουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας που προσφέρει την υποτροφία ή Αγγλικά ή Γαλλικά. Όσον αφορά τους μεταπτυχιακούς υποψήφιους ή τους υποψήφιους ερευνητές, η αποδοχή τους σε ένα μεταπτυχιακό ή ερευνητικό πρόγραμμα είναι απαραίτητη. Οι κουβανοί μεταπτυχιακοί υπότροφοι πρέπει να έχουν γνώσεις της ελληνικής γλώσσας.

γ. Θερινά σεμινάρια

Η χώρα αποστολής θα στείλει στη χώρα υποδοχής τα βιογραφικά σημειώματα των υποψηφίων όχι αργότερα από την 31η Μαρτίου.

Οι υποψήφιοι για τα θερινά σεμινάρια πρέπει να, έχουν βασική γνώση της γλώσσας και του πολιτισμού της χώρας υποδοχής. Στο τέλος του σεμιναρίου, οι υπότροφοι θα πρέπει να αποδώσουν γραπτή αναφορά για την παραμονή τους.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

α. Ανταλλαγές προσώπων

1. Η χώρα αποστολής θα αναλάβει τα έξοδα ταξιδίου έως και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Το Ελληνικό Μέρος θα παρέχει :

- Ημερήσια αποζημίωση δρχ. 75 ευρώ για αντιμετώπιση όλων των εξόδων διαμονής (έξοδα ξενοδοχείου και λοιπά έξοδα παραμονής)
- Έξοδα μετακίνησης εντός της χώρας που προβλέπονται από το πρόγραμμα εργασίας
- Έξοδα εκδρομής μίας ή δύο (1-2) ημερών στους αρχαιολογικούς και ιστορικούς χώρους.

3. Το Κουβανικό Μέρος θα παρέχει :

Διαμονή, διατροφή και μετακίνηση εντός της χώρας που προβλέπεται από το πρόγραμμα εργασίας.

Άλλα οικονομικά ζητήματα θα διευθετηθούν δια της διπλωματικής οδού.

β. Ανταλλαγές υποτροφιών.

1. Τα έξοδα ταξιδίου από και προς τη χώρα υποδοχής των κουβανών υποτρόφων θα καταβάλλονται από την χώρα αποστολής.

Όσον αφορά στους έλληνες υποτρόφους, αυτά τα έξοδα θα καταβάλλονται από τους ίδιους.

2. Το Ελληνικό Μέρος θα προσφέρει :

- Μηνιαίο ποσό 440 ευρώ για τους μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές, που θα αρχίζει με την άφιξη του φοιτητή στην Ελλάδα και θα καλύπτει τη διάρκεια της υποτροφίας.
- Εφάπαξ ποσό 59 ευρώ για κάλυψη των δαπανών εγκατάστασης στην Αθήνα και 88 ευρώ εκτός Αθηνών
- Εξαίρεση από έξοδα εγγραφής και φοίτησης όπου απαιτούνται
- Έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, όπως προβλέπεται από το πρόγραμμα σπουδών, τα οποία δεν θα υπερβαίνουν τις 88 ευρώ.

3. Το Κουβανικό Μέρος θα προσφέρει :

α) Διαμονή, διατροφή και μετακίνηση εντός της χώρας που προβλέπεται από το πρόγραμμα εργασίας.

β) Αυτοί οι όροι μπορούν να διαπραγματευθούν σε κάθε περίπτωση που προκύπτει, δια της διπλωματικής οδού.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, η χώρα υποδοχής θα παρέχει και τα έξοδα ιατρικής περίθαλψης.

γ. Θερινά σεμινάρια

1. Τα έξοδα ταξιδίου από και προς τη χώρα υποδοχής των κουβανών υποτρόφων θα καταβάλλονται από την χώρα αποστολής.

2. Όσον αφορά τις υποτροφίες που παρέχει το Ελληνικό Μέρος για θερινά σεμινάρια, όλα τα λοιπά έξοδα θα καλυφθούν από τους διοργανωτές του θερινού σεμιναρίου.

- Το Κουβανικό Μέρος θα καλύψει την διαμονή, διατροφή και μετακίνηση εντός της χώρας που προβλέπεται από το πρόγραμμα εργασίας. Άλλα οικονομικά ζητήματα θα διευθετηθούν δια της διπλωματικής οδού.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α. Ανταλλαγές προσώπων

Οι υποψήφιοι για ανταλλαγή στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από την αποστέλλουσα πλευρά η οποία θα ειδοποιεί περί των υποψηφίων την υποδεχόμενη πλευρά τρεις (3) μήνες πριν από την προβλεπόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η χώρα αποστολής θα εφοδιάζει επίσης τη χώρα υποδοχής με όλες τις απαραίτητες πληροφορίες για τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, όπως επίσης και για το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας κατά το διάστημα παραμονής, καθώς και για κάθε άλλο στοιχείο που θα μπορούσε να θεωρηθεί χρήσιμο.

Η χώρα υποδοχής θα ειδοποιεί την χώρα αποστολής για τη συγκατάθεσή της τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με τη λήψη της συγκατάθεσης της χώρας υποδοχής, η χώρα αποστολής θα της γνωστοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης του υπό ανταλλαγή προσώπου τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν.

Οι υποψήφιοι που θα ανταλλάσσονται μέσα στο πλαίσιο αυτού του Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας θα πρέπει να γνωρίζουν καλά τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την Αγγλική ή τη Γαλλική γλώσσα.

β. Ανταλλαγή Εκθέσεων

Η χώρα αποστολής θα ενημερώνει την χώρα υποδοχής τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες πριν για τις ημερομηνίες και το θέμα της υπό προετοιμασία έκθεσης. Για την καλύτερη διοργάνωση της έκθεσης η χώρα αποστολής θα παρέχει στη χώρα υποδοχής τις απαραίτητες τεχνικές πληροφορίες σχετικές με την έκθεση όπως και το απαραίτητο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογο, κατάλογο εκθεμάτων, φωτογραφίες κλπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν τα εγκαίνια της έκθεσης. Τα εκθέματα θα φθάνουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν την έναρξη της έκθεσης.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α. Ανταλλαγές προσώπων

Τα έξοδα ταξιδίου και παραμονής των υπό ανταλλαγή προσώπων στα πλαίσια του Προγράμματος θα ρυθμίζονται ως εξής:

1. Η χώρα αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα του ταξιδιού προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Το Ελληνικό Μέρος θα καταβάλλει:
- 80 ευρώ ημερησίως που θα καλύπτουν τα έξοδα ξενοδοχείου και διατροφής
- Εφάπαξ αποζημίωση 90 ευρώ για έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας.

3. Το Κουβανικό Μέρος θα καλύψει:
Διαμονή, διατροφή και μετακίνηση εντός της χώρας που προβλέπεται από το πρόγραμμα εργασίας.
Αυτοί οι όροι μπορούν να διαπραγματευθούν σε κάθε περίπτωση που προκύπτει, δια της διπλωματικής οδού.
Τα Μέρη μπορούν, επίσης, να αξιολογήσουν άλλους τρόπους χρηματοδότησης.

β. Ανταλλαγή Εκθέσεων

Οι οικονομικοί όροι που αναφέρονται στην ανταλλαγή εκθέσεων θα διευθετηθούν, με κοινή συμφωνία, μεταξύ των αντιστοίχων εμπλεκομένων οργανισμών.

Τα Μέρη θα αξιολογήσουν άλλους τρόπους χρηματοδότησης που θα ρυθμισθούν δια της διπλωματικής οδού.

PROGRAM OF COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION AND CULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA FOR 2003, 2004 AND 2005

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Cuba, desirous of developing and promoting the relations of friendship and cooperation between both countries and further enhancing the cultural, educational and scientific and technical exchanges for the mutual benefit and in accordance with the Cultural Agreement signed in Athens on the 9th of June, 1983 between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Cuba, have agreed on the following Program of Co-operation in the Fields of Education and Science for the years 2003 and 2005.

I.- EDUCATION

Article I

The Parties shall encourage the endorsement of Agreements between the scientific institutions and universities with common interests. During the term of validity of this Program, the Parties shall exchange information on the afore mentioned university institutions.

Article 2

The Parties shall encourage the participation of university staff and professors from other Higher Learning institutions in international congresses, seminars and other events organized between both countries.

Article 3

During the term of validity of this Program, the Parties shall exchange one (1) member of the University Teaching Staff for a period of up to fifteen (15) days.

Article 4

Both Parties shall co-operate in the promotion of the teaching of its language and the dissemination of its culture in the other's country.

Article 5

Each Party, on a annual bases, shall grant the nationals of the other Party:

a)A ten (10) month scholarship to pursue post-graduate studies or researches and,
b) One (1) scholarship for one (1) month to attend a summer seminar on language and culture.

Article 6

The Parties shall exchange information in relation with its systems of education, in the use of new technologies in education, technical-vocational education, professional training, the programs of distant teaching and adult education, following an application by the other Party.

II.- LIBRARIES AND ARCHIVES

Article 7

The Parties shall co-operate in the field of Archives and Libraries and shall exchange experience and information about the use of new technologies in such sectors.

During the term of validity of this Program, the Parties shall exchange one (1) Librarian or archivist for the purpose of being informed on matters of its competence.

Article 8

The Greek Party shall maintain and increase the supply of documents and books about Greece in English, particularly, about the cultural life of this country by the Bibliological Library/National Book Center of Greece.

III.- CULTURE

Article 9

The Parties shall encourage direct co-operation between their respective Publishing Houses with the purpose of publishing contemporary literary works from both countries.

To this aim, the Parties shall exchange one (1) or two (2) publishers or translators for a ten (10) day period each.

Article 10

Both Parties shall encourage the participation in international book fairs, literary events, symposia , conferences and other cultural events.

Article 11

Both Parties shall facilitate direct contact between their respective Associations of Writers and Artists, which may sign agreements of mutual interests.

Article 12

The Parties shall encourage the participation of artistic groups in cultural events organized by each country.

Article 13

The Parties shall exchange an exhibit of traditional or ethnographic Arts, whose terms shall be arranged through diplomatic channels.

Article 14

The Parties shall exchange cultural and more specifically in the field of Fine Arts.

Article 15

The Parties shall exchange three (3) or four (4) representatives from different cultural sectors for a period of up to eight (8) days each to exchange information on their field of expertise.

Article 16

Both Parties shall promote the exchange of two (2) or three (3) archaeologists or museum experts for a period of up to ten (10) days each for information exchange on their field of specialty.

Article 17

The Parties shall promote the exchange of two (2) or three (3) architects or specialists in preservation and restoration of historic monuments and cultural inheritance for a period of up to ten (10) days each.

Article 18

Both Parties shall encourage the exchange of publications on archaeological issues.

Article 19

Both Parties shall organise Film Days in each other's countries. Details would be arranged through direct co-operation between the competent authorities of both countries.

IV.- RADIO AND TELEVISION

Article 20

The Parties shall promote direct co-operation between their respective Radio and Television Agencies.

Article 21

The Parties shall encourage the co-operation between their National News Agencies (APE-PRENSA LATINA)

V.- SPORTS

Article 22

The Parties recognise the importance of sports as a means of consolidation of world peace and promotion of solidarity and friendship among countries and peoples. Furthermore, they recognise the key educational, social, cultural and recreational role of sports as well as its significant contribution to public health. For the above mentioned reasons, the Parties shall encourage co-operation in the field of sports and physical education with the purpose of establishing direct contacts between sports agencies of both Parties. The content, details and possibilities of such co-operation between sports agencies of both Parties shall be determined by Direct Protocols between the above mentioned state agencies.

VI.- YOUTH

Article 23

The Parties shall encourage contacts between their youths and the direct co-operation between their youth organizations and institutions in cultural and social activities.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 24

The provisions of this Program shall not preclude the Parties from agreeing, through diplomatic channels, on further similar agreements that may be desirable.

Article 25

The attached Annex containing general provisions for the prescribed exchanges, is an integral part of this Program.

Article 26

This Program shall enter into force on the day of its signature and shall remain in force until the 31st of December, 2005, whereupon, it will be automatically extended by mutual consent until the signing of the new Program.

Done and signed in Havana City, on the 16th day of April of the year 2003 in two original copies, in Spanish, Greek and English, being the three texts equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

ANNEX

A. FINAL PROVISIONS FOR EXCHANGE IN THE FIELD OF SCIENCE AND EDUCATION.

a.- Exchange of persons.

Candidates to be exchanged within the provisions of this Program, shall be appointed by the Sending Party, three (3) months before the candidates' proposed departure date.

The Sending Party shall submit to the receiving Party the personal particulars informing the professional qualifications of candidates for short term visits, their résumés, scientific publications, certificates of the language of the host country or French or English, program, the timetable with proposed completion dates for the program of visits or any other useful information.

The host country shall notify its consent in relation with the possibility of the completion of the program, at least one (1) month prior to proposed departure date.

Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact departure date with at least (15) days in advance.

b.- Exchange of scholarships

1. The sending country shall submit the candidate's file not later than March 31st.

2. The candidate's file shall contain:

- Résumé
- Certified copies of diploma studies
- Program of planned research or studies
- Health certificates

The afore mentioned documents shall be translated into the receiving country's language, or English or French.

3. The receiving country shall announce acceptance of scholarship holders not later than June 30th

4. Candidates must speak either the language of the receiving country , English or French. As to candidates for post-graduate ore research studies, they must have already been accepted into a post-graduate or research program. Cuban post-graduate scholarship holders must speak Greek.

c.- Summer courses

The sending Party shall forward the candidates' résumés to the receiving Party not later than March 31st.

Candidates for Summer courses shall have basic knowledge of the language and culture of the receiving country. At the end of the seminar, scholars shall be required to provide a written report on their stay.

B. FINANCIAL PROVISIONS FOR THE EXCHANGE IN THE FIELDS OF EDUCATION AND SCIENCE.

a. Exchange of persons.

1. The sending Party shall cover the cost of travelling to and from the capital city of the receiving country.

2. The Greek Party shall provide:
- 75 EUROS for accommodation (hotel expenses) and allowance,
- travel expenses within the territory of the receiving country according to the program.
- Excursion expenses for one (1) or two (2) days to archaeological and historical sites.

3. The Cuban Party shall provide:
- Stay, allowance and travelling expenses within the territory of Cuba according to the Program
- Other financial matters shall be agreed upon through diplomatic channels.

b. Exchange of scholarships

1. Travelling expenses of Cubans to and from the receiving country shall be covered by the sending Party.
Greek scholars shall pay for travelling expenses themselves.

2. The Greek party shall provide:

- monthly allowance of 440 EUROS for post-graduate studentes or research scholars beginning with the student's arrival in Greece and covering the duration of the scholarship.
- a lump sum of 59 Euro for accommodation fees for those settling in Athens or 88 Euros for those settling outside Athens. Such sums will be paid only once.
- exemption from tuition and registration fees.
- travelling expenses within the Greek territory according to the approved Program of studies up to the sum of 88 Euros.

3. The Cuban Party shall provide:
a. accommodation, food and travelling expenses within the country according to the working program.
b. These provisions can be agreed upon through the diplomatic channel.

4. In case of emergency the receiving country shall cover medical expenses.

c. Summer courses

1. Travelling expenses of Cuban scholars to and from the receiving country shall be covered by the sending country.
2. As to scholarships awarded by the Reek Party for summer courses, all other expenses shall be covered by the organisers of the summer courses.

The Cuban Party shall cover accommodation, food and transportation within the territory according to the Program. Other financial matters will be agreed upon through the diplomatic channels.

C. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a. Exchange of persons

Candidates for this exchange within the provisions of this Program shall be nominated by the sending Party, which shall notify the receiving Party at least three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party shall provide the receiving Party with all the required information concerning professional and academic qualifications as web as the working program to be complied during the stay, as well as any other useful information.

The receiving Party shall notify the sending Party its consent with at least thirty (30) days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact departure date at least fifteen (15) days in advance.

Candidates for exchange within this Program in the field of cultural co-operation, shall have knowledge of the language of the receiving Party, English or Friench.

b. Exchange of Exhibitions

The sending country shall notify the receiving country with at least twelve (12) months in advance, dates and themes of the exhibitions. For a better organization, the sending country shall provide the receiving country with the necessary technical information for the exhibition, such as the necessary materials for the subject index (preface, list of pieces to be exhibited, pictures, etc.) with at least three (3) months prior to the opening of the exhibit. Pieces of the exhibitions shall arrive at the place with at least fifteen (15) days prior to the opening of the exhibit.

D. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a. Exchange of persons

Travelling expenses and stay of candidates for the exchange within the framework of the present Program shall be regulated as follows:

the sending party shall bear costs of international travel to and from the capital of the receiving country.
1. The Greek party shall provide:

-80 Euro per day for hotel and living expenses
-a lump sum of 90 Euro, upon arrival, per visit to cover costs of travels within Greece.

2. The Cuban party shall cover:
-Accommodation, food and transport within the country, according to the working program.
- These conditions can be agreed upon through diplomatic channels.
- The parties could also consider other forms of financing.

b. Exchange of exhibits

Financial provisions referring to the exchange of exhibits, shall be established upon the bases of agreements mutually reached between the bodies involved.

The parties shall consider other forms of financing which will be agreed upon through diplomatic channels.

PROGRAMA DE COLABORACIÓN CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA HELÉNICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA PARA LOS AÑOS 2003, 2004 Y 2005

El Gobierno de la República Helénica y el Gobierno de la República de Cuba, deseosos de fomentar el desarrollo de las relaciones amistosas y de cooperación entre ambos países y continuar intensificando sus intercambios culturales, educacionales y científico-técnicos para el beneficio mutuo y en ejecución del Acuerdo Cultural suscrito en Atenas a los 9 días del mes de junio de 1983 entre el Gobierno de la República Helénica y el Gobierno de la República de Cuba, han acordado el siguiente Programa de Colaboración para los años 2003,2004 y 2005.

I.- EDUCACIÓN

Artículo 1

Las Partes fomentarán la celebración de Acuerdos entre instituciones universitarias y científicas con intereses comunes. Durante la vigencia del presente Programa, las Partes intercambiarán informaciones referentes a las instituciones universitarias susodichas.

Artículo 2

Las Partes estimularán la participación de profesores universitarios y de profesores de otras instituciones de Educación Superior en congresos internacionales, seminarios y otros eventos organizados en ambos países.

Artículo 3

Durante la vigencia del presente Programa, las Partes intercambiarán un (1) miembro del Claustro de Profesores Universitarios por un período de hasta quince (15) días.

Artículo 4

Ambas Partes colaborarán para el fomento de la enseñanza de su idioma y la divulgación de su cultura en el otro país.

Artículo 5

Cada una de las Partes otorgará anualmente a los nacionales de la otra Parte
Una beca de diez (10) meses de duración para la realización de estudios de postgrado o para fines de investigación y
Una (1) Beca de un (1) mes de duración para asistencia a un seminario de verano de lengua y cultura

Artículo 6

Las Partes intercambiarán informaciones en relación a sus sistemas educativos, el uso de nuevas tecnologías en la educación, la educación tecnológica, la formación profesional, los programas de enseñanza a distancia y la formación de adultos, previa petición de la otra Parte.

II.- ARCHIVOS Y BIBLIOTECAS

Artículo 7

Las partes colaborarán en el sector de los Archivos y de las Bibliotecas e intercambiarán experiencia e información en lo que se refiere al uso de nuevas tecnologías en dichos sectores.

Durante la vigencia del presente Programa, las partes intercambiarán un (1) Bibliotecario o un (1) Archivista con el objetivo de que se informe en relación a asuntos de su competencia

Artículo 8

La Parte griega mantendrá e incrementará el envío de documentos y libros en inglés sobre Grecia y, en particular, de la vida cultural del país por parte de la Bibliological Library/National Book Center of Grece.

III.- CULTURA

Artículo 9

Las Partes estimularán la cooperación directa entre sus respectivas casas editoriales con el objetivo de publicar obras literarias contemporáneas de ambos países.
Con esta finalidad las Partes intercambiarán uno (1) o dos (2) editores o traductores durante un período de hasta (10) días cada uno.

Artículo 10

Ambas Partes estimularán la participación en ferias internacionales de libros, eventos literarios, simposios, conferencias y otros acontecimientos culturales.

Artículo 11

Ambas Partes facilitarán el contacto directo entre sus respectivas Uniones de Escritores y Artistas las cuales podrán firmar acuerdos de común interés.

Artículo 12

Las Partes estimularán la participación de grupos artísticos en los eventos culturales organizados por cada país.

Artículo 13

Las Partes intercambiarán una exposición de Arte tradicional o popular cuyo tema será fijado por vía diplomática.

Artículo 14

Las Partes intercambiarán información de carácter cultural y más especialmente en el sector de las Artes Plásticas.

Artículo 15

Las Partes intercambiarán tres (3) o cuatro (4) personalidades de distintos sectores culturales por un período de hasta ocho (8) días cada uno para el intercambio de informaciones en su sector de competencia.

Artículo 16

Ambas Partes fomentarán el intercambio de dos (2) o tres (3) arqueólogos o museólogos por un período de hasta diez (10) días cada uno para el intercambio de información especializada en asuntos de su especialidad.

Artículo 17

Las Partes fomentarán el intercambio de dos (2) o tres (3) arquitectos o restauradores, o especialistas del sector de conservación y restauración de monumentos históricos y bienes culturales durante un período de hasta diez (10) días cada uno.

Artículo 18

Ambas Partes fomentarán el intercambio de publicaciones de contenido arqueológico.

Artículo 19

Ambas Partes organizarán Jornadas de Cine en el otro país. Los detalles se acordarán mediante la colaboración directa entre los servicios competentes de ambos países.

IV.- RADIO Y TELEVISIÓN

Artículo 20

Las Partes fomentarán la cooperación directa entre los respectivos Servicios de las entidades públicas de Radio y Televisión.

Artículo 21

Las Partes estimularán la cooperación entre las Agencias Nacionales de Noticias (APE-PRENSA LATINA).

V.- DEPORTES

Artículo 22

Las Partes reconocen la importancia de los deportes como medio de consolidación de la paz mundial y medio de promoción de la solidaridad y de la amistad entre los países y los pueblos.
Además reconocen el importante papel de los deportes en la esfera educativa, social, cultural y recreativa así como su importante contribución en la esfera de la salud pública.
Por los motivos arriba indicados, las Partes estimularán la cooperación en el sector de los deportes y de la educación física con el objetivo de que se lleven a cabo contactos directos entre las entidades deportivas de ambos países.
El contenido, los detalles y las posibilidades de dicha cooperación entre las entidades deportivas de ambas Partes, serán determinadas a través de Protocolos Directos de duración concreta entre las entidades estatales susodichas.

VI.- JUVENTUD

Artículo 23

Las Partes estimularán los contactos entre sus juventudes y la cooperación directa entre las organizaciones juveniles de ambos países en actividades de carácter social y cultural.

VII. OTROS TEMAS

Artículo 24

Las disposiciones del presente Programa no impedirán que las Partes acuerden, por vía diplomática, la realización de otros tratados conexos que puedan considerar deseables.

Artículo 25

El anexo al presente Programa contiene disposiciones de carácter general para los intercambios previstos y constituye parte inseparable del mismo.

Artículo 26

El presente Programa entrará en vigor el día de su firma y permanecerá vigente hasta el 31 de diciembre del 2005, fecha en la cual será prorrogado automáticamente previo acuerdo de las Partes hasta la firma del nuevo Programa.
Hecho y firmado en la ciudad de La Habana, a los 16 días del mes de abril de 2003, en dos originales, en idioma español, griego e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos y válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA HELÉNICA

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

ANEXO

A. CONDICIONES GENERALES DE LOS INTERCAMBIOS EN LOS SECTORES DE LA EDUCACIÓN Y DE LA CIENCIA.

a.- Intercambio de Personas.

Los candidatos para fines de intercambio, según lo dispuesto en el presente Programa serán nombrados por el país que envía tres (3) meses antes de la fecha prevista de salida de los candidatos.

El país que envía presentará al país receptor los nombres y apellidos y las calificaciones académicas de los candidatos para las visitas de corta duración, sus currículum vitae, la lista de sus publicaciones científicas, los certificados referentes al conocimiento de la lengua del país receptor o de la lengua francesa o inglesa, el proyecto de trabajo con las fechas propuestas para la ejecución del programa de visitas u otras informaciones útiles

El país receptor dará a conocer su parecer favorable en lo que se refiere a la posibilidad de ejecución del programa de trabajo propuesto por lo menos un (1) mes antes de la fecha de salida propuesta.

Previa la obtención del parecer favorable del país receptor, el país que envía comunicará la fecha de salida exacta por lo menos quince (15) días antes.

b.- Intercambio de Becas.

1. El país que envía remitirá el expediente del candidato a más tardar hasta el 31 de Marzo.
2. El expediente del candidato deberá contener los siguientes documentos:
- Currículum Vitae
- Copias certificadas de sus títulos y diplomas de estudio
- Programa de Investigación o Estudios
- Certificados de salud

Los documentos arriba indicados deberán estar traducidos a la lengua del país receptor, o al inglés o al francés.

3. El país receptor anunciará la aceptación de la candidatura antes del 30 de Junio.
4. Los candidatos a becas deberán tener un buen conocimiento de la lengua del país que ofrece la beca, o del inglés, o del francés. En lo que se refiere a los candidatos para la realización de estudios de postgrado o los candidatos para fines de investigación se hará necesaria su admisión a un programa de estudios de postgrado o de investigación.
Los becarios para la realización de estudios de postgrado, provenientes de Cuba deberán tener conocimientos de la lengua griega.

c.- Seminarios de Verano

El país que envía remitirá al país receptor los currículum vitae de los candidatos, a más tardar el 31 de Marzo.

Los candidatos a seminarios de verano deberán tener conocimientos básicos de la lengua y de la cultura del país de recepción. Al final del seminario, los becarios deberán proceder a la elaboración de un informe en relación a su estancia en el país receptor.

A. CONDICIONES FINANCIERAS DE LOS INTERCAMBIOS EN LOS SECTORES DE LA EDUCACIÓN Y DE LA CIENCIA.

a. Intercambio de personas.

1. El país que envía se hará cargo de los gastos de viaje hasta y desde la capital del país de recepción.
2. La Parte griega otorgará
- Compensación diaria de 75 EUROS pàra que el interesado haga frente a la totalidad de los gastos de estancia (gastos de hotel y demás gastos de estancia)
- Gastos de Transporte en el interior del país de recepción que están previstos en el programa de trabajo.
- Gastos de Excursión de (1) o dos (2) días en sitios arqueológicos e históricos.
3. La Parte cubana otorgará:
- Alojamiento, alimentación y transporte que se requiera en el interior del país según el programa de trabajo
Otros aspectos financieros serán regulados por la vía diplomática.

b. Intercambio de becas

1. Los gastos de viaje de los becarios cubanos hacia y desde el país receptor serán pagados por la parte que envía.
En lo que se refiere a los becarios griegos dichos gastos serán pagados por ellos mismos.
2. La Parte griega ofrecerá:
- Importe mensual de 440 EUROS a los estudiantes de postgrado o a los investigadores. El pago de dicho importe se iniciará en el momento de llegada de dicho estudiante a Grecia y se efectuará mientras dure la beca.
- El importe de 59 EUROS para la cobertura de los gastos de instalación en Atenas y el importe de 88 EUROS para la cobertura de los gastos de instalación fuera de Atenas. Dichos importes serán pagados una sola vez.
- Exención de los pagos de matrícula y estudio, según el caso
- Gastos de transporte en el interior del país según lo previsto en el programa de estudios, gastos estos que no excedan el importe de 88 EUROS.
3. La Parte cubana ofrecerá:
a. Alojamiento, alimentación y transporte en el interior del país según lo previsto en el programa de trabajo.
b. Estas condiciones podrán ser negociadas en cada caso por la vía diplomática.
4. En caso de emergencia el país de recepción se hará cargo también de los gastos de atención médica.

c. Seminarios de verano

3. Los gastos de viaje de los becarios cubanos hacia y desde el país receptor serán pagados por el país que envía.
4. En lo que se refiere a las becas ofrecidas por la Parte griega para seminarios de verano todos los demás gastos correrán a cargo de los organizadores de los seminarios de verano

La Parte cubana se hará cargo del alojamiento, de la alimentación y del transporte en el interior del país según lo previsto en el programa de trabajo. Otros aspectos financieros serán regulados por la vía diplomática.

A. DISPOSICIONES GENERALES EN EL SECTOR CULTURAL

a. Intercambio de Personas

Los candidatos para fines de intercambio en el marco del presente Programa serán propuestos por el país que envía, que deberá informar al respecto al país receptor, por lo menos tres (3) meses antes de la fecha de salida prevista. El país que envía facilitará al país receptor todas las informaciones necesarias que se refieren a las calificaciones académicas y profesionales, así como en relación al programa de trabajo propuesto durante el período de estancia, así como cualquier otro dato que pueda ser considerado de utilidad.

El país receptor comunicará al país que envía su consentimiento, por lo menos treinta (30) días antes de la fecha de salida propuesta. Recibido el consentimiento del país receptor, el país que envía le comunicará la fecha exacta de salida de la persona que será enviada, por lo menos quince (15) días antes.

Los candidatos para fines de intercambio en el marco del presente Programa en el sector de la cooperación cultural, deberán conocer bien la lengua del país de recepción o la lengua inglesa o francesa.

Intercambio de Exposiciones.

El país que envía informará al país receptor, por menos doce (12) meses antes, las fechas y el tema de la exposición que se está preparando. Para una mejor organización, el país que envía facilitará al país receptor las informaciones técnicas necesarias en relación a la exposición, como son los materiales necesarios para la publicación del respectivo catálogo (prólogo, lista de objetos a ser expuestos, fotografías, etc.) por lo menos tres (3) meses antes de la inauguración de la exposición. Los objetos a ser expuestos llegarán a su lugar de destino, por lo menos quince (15) días antes del inicio de la exposición.

D. DISPOSICIONES FINANCIERAS EN EL SECTOR CULTURAL

a. Intercambio de personas

Los gastos de viaje y estancia de los candidatos a intercambio en el marco del presente Programa se regulan de la siguiente manera

1. El país que envía se hará cargo de los gastos de viaje hacia y desde la capital del país receptor.

2. La parte griega pagará.
80 EUROS al día para que se haga frente a los gastos de hotel y comidas.
Compensación única de 90 EUROS para los gastos de transporte en el interior del país.

3. La parte cubana se hará cargo de:
Alojamiento, alimentación y transporte en el interior del país, según el programa de trabajo

Estas condiciones podrán ser negociadas en cada caso por la vía diplomática.

Las partes podrían valorar también otras formas de financiamiento.

b. Intercambio de Exposiciones.

Las condiciones financieras referidas al intercambio de exposiciones se regirán sobre las bases que, de mutuo acuerdo, se alcancen entre los respectivos organismos involucrados.

Las partes valorarán otras formas de financiamiento que serán reguladas por la vía diplomática.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 24 Ιουλίου 2003

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
ΧΡ. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000-4
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**(26610) 89 157**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109**		**(26610) 89 105**
	(2610) 638 110	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πλ. Ελευθερίας 1	**(2810) 396 409**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**	**ΛΕΣΒΟΣ** - Αγ. Ειρήνης 10	**(22510) 37 181**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**		**(22510) 37 187**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 40 σελίδες 1 euro.
- Για τα ΦΕΚ από 40 σελίδες και πάνω η τιμή προσαυξάνεται κατά 0,05 euro για κάθε επιπλέον σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO	Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	Μηνιαίο	60	Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	Ετήσιο	75
Α΄ και Β΄	3μηνιαίο	75	Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου (Ν.Π.Δ.Δ.)	Ετήσιο	75
Α΄, Β΄ και Δ΄	3μηνιαίο	90	Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	Ετήσιο	75
Α΄	Ετήσιο	180	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	75
Β΄	Ετήσιο	210	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	75
Γ	Ετήσιο	60			
Δ΄	Ετήσιο	150			
Παράρτημα	Ετήσιο	75			

Η τιμή πώλησης του Τεύχους Α.Ε. & Ε.Π.Ε. σε μορφή CD - rom για δημοσιεύματα μετά το 1994 καθορίζεται σε 30 euro ανά τεμάχιο, ύστερα από σχετική παραγγελία.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 0,15 euro ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	205	10,25	176	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	293	14,65	205	10,25
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	293	14,65	147	7,35
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	147	7,35	88	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	30	1,50	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	59	2,95	30	1,50
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.054	102,70	587	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	205	10,25	88	4,40
Α΄, Β΄ και Δ΄			352	17,60

Το κόστος για την ετήσια συνδρομή σε ηλεκτρονική μορφή για τα προηγούμενα έτη προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του έτους 2003 κατά 6 euro ανά έτος παλαιότητας και κατά τεύχος

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ